

*Петербургский
музыкальный архив*

6



ШОСТАКОВИЧ

**ПЕСНИ
ФРОНТОВЫХ ДОРОГ**

(1941)

*Обработки
произведений разных авторов*



St Petersburg N. A. Rimsky-Korsakov
State Conservatory
Scientific Music Library
Manuscript Department

SAINI-PETERSBURG MUSIC ARCHIVES

Volume 6

D. D. SHOSTAKOVICH
FRONT WAYS SONGS
(1941)

*Compositions by various authors
arranged for voice, violin and cello*

Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова
Научная музыкальная библиотека
Отдел рукописей

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АРХИВ

Выпуск 6

Д. Д. ШОСТАКОВИЧ
ПЕСНИ ФРОНТОВЫХ ДОРОГ
(1941)

*Обработки произведений разных авторов
для голоса, скрипки и виолончели*



Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»
2005

*Федеральная целевая программа «Культура России»
(подпрограмма «Поддержка полиграфии и книгоиздания России»)*

*Текстологическая редакция, предисловие и комментарии
Л. А. Миллер, Ф. В. Панченко, Т. З. Сквирской, Э. А. Фатыховой*

*Edition, preface and commentaries
by Larisa A. Miller, Florentina V. Panchenko, Tamara Z. Skvirskaya, Elvira A. Fatykhova*

*Ответственный редактор Т. З. Сквирская
Editor-in-chief Tamara Z. Skvirskaya*

*На форзацах воспроизводятся страницы автографов Д. Д. Шостаковича,
хранящихся в Отделе рукописей Научной музыкальной библиотеки
Санкт-Петербургской консерватории*

*The fly-leaves reproduce pages of D. D. Shostakovich's
authographs preserved in the Manuscript Department
of the Scientific Music Library at the St Petersburg Conservatory*

Шестой выпуск серии «Петербургский музыкальный архив» посвящен публикации не издававшихся ранее произведений одного из величайших музыкантов XX века — Дмитрия Дмитриевича Шостаковича (1906–1975). Издание основано на автографах, хранящихся в фондах Отдела рукописей Научной музыкальной библиотеки Петербургской консерватории. Это 27 подлинных рукописей Шостаковича, в которых содержатся обработки для голоса, скрипки и виолончели сочинений разных композиторов, сделанные в июле 1941 года для фронтовых концертных бригад Ленинградской консерватории*.

В первые же дни Великой Отечественной войны в художественных вузах, театрах и других организациях города стали формироваться концертные бригады, «агитколлективы» для выступлений на призывных пунктах, на фронте, в госпиталях. В архиве Петербургской — Ленинградской консерватории сохранились некоторые документы о ее концертной работе: 30 июня и 21 июля 1941 года были изданы приказы ректора, касающиеся «обслуживания частей Рабоче-крестьянской Красной армии и Краснознаменного Балтийского Флота»**. Консерваторская многотиражка «Музыкальные кадры» писала: «С 23 июня Ленинградская ордена Ленина государственная Консерватория деятельно обслуживает концертами мобилизованных и части РККА. Концертные бригады составлены из профессоров и студентов. <...> За 3 дня выступало около 30 бригад в различных призывных пунктах города. Некоторые бригады выступали по нескольку раз в день. <...> Бригады формируются в постоянные и продолжают интенсивно работать»***. Состав концертных бригад был различным: это могли быть певцы с инструментальным сопровождением (скрипка и виолончель), струнный квартет, другие составы.

* ОР СПбГК. № 5614–5640. Впервые об этих произведениях Шостаковича писала С. М. Хентова (см.: Хентова С. М. Шостакович в годы Великой Отечественной войны. Л., 1979. С. 17–21; Хентова С. М. Шостакович: Жизнь и творчество. Л., 1986. Т. 2. С. 11–13).

** Архив СПбГК. Приказы по ЛГК за 1941 г. Л. 306. Приказ № 153 от 21 июля 1941 г. Как указывает А. Н. Крюков, в архивах Петербурга, к сожалению, чрезвычайно мало сохранившихся документов о концертно-шефской работе консерватории в годы войны (см.: Крюков А. Н. Музыка в дни блокады: Хроника. СПб., 2002. С. 58).

*** Концерты на призывных пунктах // Музыкальные кадры. 1941. 29 июня. № 26. С. 1. О музыкальной жизни Ленинграда в военные годы см., в частности: Крюков А. Н. Музыка в дни блокады: Хроника. СПб., 2002; Крюков А. Н. В годы блокады. Из хроники событий // Musicus: Вестник СПбГК. 2005. № 3. С. 5–12; Ленинградская государственная консерватория в годы Великой Отечественной войны: 1941–1945 / Ред.-сост. Е. А. Пономарева. СПб., 2005.

Для концертных бригад необходимо было срочно подготовить репертуар. Решить эту задачу поручили Шостаковичу и другим музыкантам. В Отделе рукописей хранятся автографы 60 обработок, сделанных М. О. Штейнбергом, Л. В. Николаевым, Б. А. Араповым, Х. С. Кушнаревым, Г. М. Римским-Корсаковым, Н. З. Хейфецем, В. В. Волошиновым, О. А. Евлаховым, Р. И. Мервольфом, В. И. Шером. Некоторые рукописи имеют даты — с июня по декабрь 1941 года. Все транскрипции, включая сделанные Шостаковичем, поступили в Отдел рукописей в одно время: в инвентарную книгу они были внесены 17, 21 и 22 июня 1948 года (источник поступления, к сожалению, не указан). Обработки выполнены для различных составов — струнного квартета, голоса и струнного квартета, но основная их часть предназначена, как и у Шостаковича, для голоса, скрипки и виолончели. Ученик Дмитрия Дмитриевича О. А. Евлахов писал: «В июле и августе 41-го года я обслуживал агитколлектив Ленинградской консерватории, выступавший перед бойцами Красной армии. Агитколлектив имел в своем составе струнный квартет, который аккомпанировал вокалистам. Для этого квартета я сделал много переложений классических романсов и советских песен. <...> Такую работу, кроме меня, выполняли также композиторы Шостакович, Волошинов, Арапов и Финкельштейн. Иногда требовалось за 3–4 часа сделать три таких работы»*. В сохранившихся рукописях мы находим песни советских композиторов — Александрова, Свиридова, Хренникова, Книппера, Блантера, Дунаевского, а также произведения русских и зарубежных композиторов — Даргомыжского, Чайковского, Балакирева, Грига, Бизе и других.

По сведениям С. М. Хентовой, переложения делались непосредственно в здании консерватории: «На втором этаже, в классе № 8, формировались бригады для концертов на фронте. <...> Примостившись за столиком у зеркала, в классе, где обычно занимались певцы, он [Шостакович] лихорадочно инструментовал неприхотливые песенные мелодии <...>»**.

По-видимому, композитор пользовался нотами из библиотеки консерватории***. В фондах Отдела нотной литературы Научной музыкальной библиотеки Петербургской консерватории экземпляры соответствующих нотных изданий с пометами нами не обнаружены. Сведения о выдаче, фиксировав-

* Цит. по: Крюков А. Н. К сведению будущих летописцев (II) // Шостакович: между мгновением и вечностью. СПб., 2000. С. 433.

** Хентова С. М. Шостакович. Т. 2. С. 11, 12.

*** См.: Там же. С. 11.

шиеся в формулярах, также не прояснили картину. Искомые экземпляры к настоящему времени могли не сохраниться; кроме того, Шостакович мог не оставить никаких помет в нотах. При наличии разных изданий одного произведения с одинаковым текстом мы можем лишь предполагать, какое из них послужило основой обработки.

Имена участников концертной бригады (или бригад), исполнявших обработки Шостаковича, нам установить не удалось. Данные С. М. Хентовой неполны: она называет певицу А. А. Ефимову, скрипача М. М. Белякова, виолончелиста Г. С. Михалева*, однако часть обработок предназначена для двух певческих голосов, часть — для мужского голоса (тенора, баса).

С. М. Хентова указывала, что в рукописях Шостаковича, хранящихся в Петербургской консерватории, имеются три разные даты — 12, 13, 14 июля 1941 года** (эти сведения повторялись в ряде публикаций). Реально датированы лишь две рукописи, и в них неустановленным лицом поставлена одна и та же дата — 12 июля 1941 года. По-видимому, обработки действительно были сделаны в течение нескольких дней июля. За короткий срок Шостакович написал 111 страниц нотного текста. Это переложения популярных в то время песен советских композиторов — Дунаевского, братьев Покрасс, Блантера, Прицкера, Милютинна, арий из опер, песен и романсов Бетховена, Бизе, Даргомыжского, Мусоргского, Римского-Корсакова и других. Программы фронтовых концертов, как видно, были весьма разнообразными. Однако некоторые произведения переключивались неоднократно, причем для разных составов. Так, Песня Анюты Дунаевского и «Нас не трогай» Милютинна были переложены и Шостаковичем, и Г. М. Римским-Корсаковым.

Отбор сочинений, вероятно, обуславливался как пожеланиями конкретных исполнителей, так и требованиями военного времени. В передовой статье «Музыкальных кадров» за 29 июня 1941 года было написано: «Перед нами, музыкантами, сейчас стоят большие и ответственные задачи. Исполнители должны перестроить свой репертуар: пойте боевые песни, вселяющие мужество, непоколебимую уверенность в победе, ненависть к врагам. Подбирайте репертуар, мобилирующий волю, патриотизм. Выбирайте лучшее из советского музыкального творчества, используйте яркий, созвучный моменту материал наследия».

* См.: Там же. С. 13. Источник информации не указан.

** См.: Хентова С. М. Шостакович в годы Великой Отечественной войны. С. 19.

Можно предположить, что перечень обработанных Шостаковичем сочинений отразил и его личные предпочтения: Бетховен, Даргомыжский, Мусоргский были в числе его любимых композиторов. Высоко ценил он и лучшие песни своих современников, советских композиторов, в частности, Дунаевского.

Обработки Шостаковича, написанные за короткий срок и по заказу, продемонстрировали его высокий профессионализм, «мобильность» и в то же время творческий подход к решению, казалось бы, чисто прикладной задачи. Оставляя вокальную партию почти без изменений, композитор трансформирует фактуру (как правило, в сторону облегчения), иногда ритм, а также гармонию (последнее — в советских песнях). Нередко меняются динамические указания; в целом их значительно меньше, чем в оригиналах (по-видимому, из-за спешности работы). В пяти номерах изменена тональность — очевидно, для удобства исполнителей.

Камерно-инструментальная музыка всегда входила в круг композиторских и исполнительских интересов Шостаковича. К 1941 году он уже был автором Фортепианного трио (1923), Виолончельной сонаты (1934), Квартета (1938) и Фортепианного квинтета (1940); вокально-инструментальные жанры в его творчестве были представлены преимущественно музыкой к драматическим спектаклям и кинофильмам. В дальнейшем им было создано немало вокальных произведений, в том числе Семь романсов на стихи А. А. Блока (1967), нестандартный исполнительский состав которых (сопрано, скрипка, виолончель и фортепиано) в какой-то степени напоминает о транскрипциях для фронтовых бригад.

Публикуемые обработки — не единственное обращение Шостаковича к сочинениям других композиторов. В его наследии видное место занимают редакции, транскрипции и оркестровки произведений других авторов. Это работы разного масштаба и значимости. Наиболее известны новые оркестровые редакции опер «Борис Годунов» (1940) и «Хованщина» (1958) Мусоргского, а также оркестровка его вокального цикла «Песни и пляски смерти» (1962). В течение 1943–1944 годов Шостакович завершил партитуру оперы «Скрипка Ротшильда» своего ученика В. И. Флейшмана, погибшего в первые месяцы войны. Есть у него и инструментовки отдельных вокальных произведений — начиная с двух романсов Римского-Корсакова (1921) и кончая Песней о блохе Бетховена (1975). Обработки военных лет представляют собой заметное явление в этой области его творческой деятельности.

* * *

Приведем краткое описание комплекса публикуемых 27 рукописей. Общее количество листов — 66. Все обработки написаны на одинаковой нотной бумаге формата 300x240 мм, в 12 нотоносцев, напечатанных фиолетовой краской. В основном это двойные листы (иногда вложенные друг в друга), редко — одинарные (двойные, разделенные пополам). Шостакович писал пером, фиолетовыми чернилами, отдельные пометы делал простым карандашом.

Авторы стихов в обработках не обозначены. У композиторов указан только один инициал. Текст написан над вокальной строкой. Запись трехстрочная (голос, скрипка, виолончель), сплошные тактовые черты идут через всю систему. На каждой странице — три системы с разрядкой в один нотоносец. Исключение составляет дуэт из оперы Гулак-Артемовского «Запорожец за Дунаем» (четырёхстрочная запись, две системы на странице, с разрядкой в один нотоносец; внизу три незаполненных нотоносца).

Обработки писались, скорее всего, сразу набело, без черновиков. Редко встречаются зачеркивания, поправки; имеются описки, в том числе исправленные композитором. По-видимому, сжатыми сроками работы обусловлено частое применение приемов сокращенной записи (знаки повторения, незаполненные такты с указанием номеров соответствующих заполненных тактов). В литературном тексте нет знаков препинания и слоговых черточек, иногда слова написаны слитно. Не всегда приводится текст всех куплетов.

Как правило, у каждой системы полностью выписаны обозначения состава исполнителей: «Голос» (или «Бас»; в дуэте — имена оперных персонажей), «Скрипка», «Виолончель». Почти во всех обработках рукой Шостаковича проставлены цифровые ориентиры. Во всех номерах имеется авторская постраничная пагинация во внешних верхних углах страниц (имеется также современная архивная пагинация карандашом в середине нижнего поля листов).

В рукописях есть записи неустановленных лиц, сделанные четырьмя разными почерками: одним (синими чернилами) — указания «переложил Д. Д. Шостакович» и даты в дуэте Гулак-Артемовского и романсе «Право, маменьке скажу» Гурилева; другим (фиолетовыми чернилами) — надпись «Пастораль Векерлена»; третьим (простым карандашом) — указания «пер[еложил] Шостакович» в рукописях «Сарафанчика» Гурилева и «Альпийской пастушки» Россини; четвертым (простым карандашом) — «Переложение Д. Д. Шостаковича» в трех обработках сочинений Мусоргского и в Хабанере Бизе. Записи четвертым почерком встреча-

ются также в поступивших вместе с рукописями Шостаковича обработках других авторов.

Автографы находятся в хорошей сохранности, на них нет пальцевых захватов и других следов частого использования. По-видимому, для исполнителей были расписаны партии, однако в библиотеке Петербургской консерватории они не обнаружены (сохранились лишь партии некоторых переложений других авторов).

* * *

В 2001 году Отдел рукописей библиотеки Петербургской консерватории предоставил Ирине Антоновне Шостакович копии автографов обработок для архива Д. Д. Шостаковича. По этим копиям 22 июня 2004 года в Москве состоялось первое послевоенное исполнение ряда обработок силами Центра оперного пения Галины Вишневской.

8 апреля 2005 года, к 60-летию Победы в Великой Отечественной войне, в Петербургской консерватории в Зале им. А. К. Глазунова в рамках X Чтений Отдела рукописей состоялся концерт под названием «Шостакович. Песни фронтовых дорог» из цикла «Отдел рукописей Петербургской консерватории представляет». В этот вечер впервые в Петербурге прозвучали 14 обработок. В концерте приняли участие народный артист России профессор В. Ю. Овчарек (скрипка), заслуженный артист России профессор И. И. Левинзон (виолончель), народный артист России профессор Г. В. Селезнев (бас) и студенты его класса*. В мае этого же года Центр оперного пения Галины Вишневской осуществил исполнение большей части обработок, посвященное 60-летию Победы, в цикле концертов «Музыка фронтовых бригад», которые прошли в различных городах: 5 мая в Париже, 7-го в Берлине, 9-го в Москве, 19-го в Кронштадте и 21-го в Петербурге. В исполнениях участвовали солисты Центра Галины Вишневской и стипендиаты Благотворительного фонда поддержки молодых музыкантов Мстислава Ростроповича. Концерты имели большой успех и подтвердили огромное историческое и художественное значение «военных» обработок Шостаковича, необходимость их включения в контекст современной музыкальной культуры, введения в научный оборот и публикации.

* * *

Публикуемым в настоящем издании произведениям редакторы дали условное общее название «Песни фронтовых дорог». Расположение материала также определялось редакторами. В оригиналах нумерация песен отсутствует, в инвен-

* См.: Бялик М. Г. Далее была Седьмая, «Ленинградская»: Озвучены манускрипты Шостаковича // Musicus. 2005. № 3. С. 13–15.

тарную книгу Отдела рукописей автографы Шостаковича были внесены в алфавитном порядке названий. В издании на первое место вынесены песни советских композиторов, затем следуют произведения зарубежной и русской классики.

Оформление нотного и вербального текста приведено в соответствие с принятыми нормами.

В заголовок и подзаголовочные данные вносятся недостающие элементы. Это, в частности, указания авторов текстов, сведения о произведениях, в состав которых входит номер (оперы, музыка к кинофильмам).

Обозначения инструментов (у Шостаковича русские) заменены на общепринятые итальянские. Словесные обозначения темпа и динамики передаются в оригинальной орфографии. Оригинальная нотация многоголосия (одноштыльная, двухштыльная) сохраняется.

Отсутствующие в автографах, но имеющиеся в изданиях произведений, над которыми работал Шостакович, темповые, динамические и другие обозначения не восполняются. Наиболее существенные расхождения с оригиналом отмечены в помещенных ниже комментариях к каждому номеру.

Недостающие элементы нотной графики, вопрос о внесении которых решается однозначно, добавляются без специальных обозначений. Это, например, паузы, знаки репризы, обозначения триолей, маленькие лиги от форшлага к основной ноте, ритмические точки, связующие лиги. Излишние случайные знаки, как правило, устраняются.

Тактовые черты, проходящие в рукописях через всю систему, даются отдельно для голоса и аккомпанемента. Сохраняется авторское расположение вязок. Обозначения вольта, которые у Шостаковича различны — это может быть и «1», «2», и «1. Volta», «2. Volta», и «Для повторения», «Для окончания» (или «Для конца»), — унифицирова-

ны и везде даются как «1.», «2.». Знаки сокращенного письма (в частности, репетиции, знаки повтора, незаполненные такты с отсылкой к заполненным) раскрываются без обозначений и без указаний в комментариях.

Литературные тексты печатаются под вокальной партией и приводятся в соответствие с современными нормами орфографии. Пунктуация, практически полностью отсутствующая в рукописях, воспроизводится по изданиям, послужившим основой для обработок, с учетом современных норм. Тексты не выписанных Шостаковичем куплетов добавляются без специальных обозначений, но с указанием в комментариях.

* * *

Настоящее издание Отдел рукописей Петербургской консерватории посвящает двум юбилейным датам: 60-летию Победы в Великой Отечественной войне и предстоящему 100-летию со дня рождения Д. Д. Шостаковича. За поддержку проекта издания выражаем искреннюю признательность Ирине Антоновне Шостакович, ректору Петербургской консерватории Александру Владимировичу Чайковскому, профессорам Петербургской консерватории Людмиле Григорьевне Ковнацкой и Борису Ивановичу Тищенко. За помощь в работе благодарим заведующую Архивом Петербургской консерватории Раису Алексеевну Смольянинову, сотрудников читального зала и Отдела нотной литературы Библиотеки Петербургской консерватории, а также сотрудников Отдела нотных изданий Российской национальной библиотеки.

Отзывы и пожелания просим направлять по адресу: 190000, Санкт-Петербург, Театральная площадь, д. 3, Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова, Научная музыкальная библиотека, Отдел рукописей. Тел.: (812) 312-06-92. E-mail: -manus@conservatory.ru

ПРОЩАНИЕ

9

Слова М. ИСАКОВСКОГО

Дм. ПОКРАСС

Сдержанно

Дан при - каз: е_му — на за - пад,
 ей — в дру - гу - ю сто - ро - ну... У - хо - ди - ли ком - со -
 -моль - цы на граж - данску - ю вой - ну. //..ну.

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Дан приказ: ему — на запад, Ей — в другую сторону... Уходили комсомольцы На гражданскую войну. | 4. А всего сильнее желаю Я тебе, товарищ мой, Чтоб со скорою победой Возвратился ты домой. | |
| 2. Уходили, расставались, Покидая тихий край. — Ты мне что-нибудь, родная, На прощанье пожелай. | 5. Он пожал подруге руку, Глянул в девичье лицо: — А еще тебя прошу я: Напиши мне письмецо. | 7. Дан приказ: ему — на запад, Ей — в другую сторону... Уходили комсомольцы На гражданскую войну. |
| 3. И родная отвечала: — Я желаю всей душой Если смерти, то мгновенной, Если раны — небольшой. | 6. — Но куда же напишу я? Как я твой узнаю путь? — Всё равно, — сказал он тихо, — Напиши... куда-нибудь! | |

SUMMARY

The sixth issue of the series «St Petersburg Music Archives» includes never published masterpieces by Dmitri Dmitriyevich Shostakovich (1906–1975) one of the greatest musicians ever living in the 20th century. As to the present publication it is based on the autographs preserved in the Manuscript Department at the Petersburg Conservatory Scientific Music Library. These are 27 authentic Shostakovich's manuscripts referring to 1941, when special Concert Brigades were organized at the Leningrad Conservatory. Shostakovich made arrangements of popular Soviet songs by Dunayevsky, brothers Pokrass, Blanter, Pritsker, Milyutin so as opera arias, songs and romances by Beethoven, Bizet, Dargomyzhsky, Musorgsky, Rimsky-Korsakov etc. for such brigades. The cast determined by him was voice, violin and cello.

The choice of compositions was stipulated by the war-time requirements, so as by the exact performers' stock. Supposedly the list of Shostakovich's arrangements reveals his individual preferences for some authors, i. e. Beethoven, Dargomyzhsky, Musorgsky, favourite composers of him. The distinguished master couldn't help appreciating the hits by his contemporaries, Soviet composers and Dunayevsky among them.

Shostakovich's arrangements were executed according to the special order during the rather short time. However, the composer managed to demonstrate the true skill, adroitness and quick-wittedness in such a hack labour. Shostakovich reserves the vocal part, while the left facture is transformed by him (being facilitated as a rule), sometimes the rhythm and harmony (especially in the Soviet songs). Dynamical indications are also changed. The tonality is altered in five numbers, evidently for convenient performing.

On the whole there are 66 pages in 27 manuscripts. Shostakovich used violet fountain-pen, making some marks with a pencil. The arrangements were most likely written down clean, without rough copies. The text is rarely crossed or corrected. There are slips, but they are sometimes corrected by the composer himself.

Songs are not numbered in the original. The material is disposed at the editors' discretion. The songs by the Soviet composers go firstly, then there follow the pieces from foreign and Russian classics. According to the editors' conventional agreement the publication is called «Front Ways Songs».

The Manuscript Department at the Petersburg Conservatoire dedicates this publication to two jubilee dates: 60ieth anniversary of the Victory in the Great Patriotic War and to the forthcoming centenary since D. D. Shostakovich's birthday. It would be fine of musicians to dispatch any kind of information to the following address: Manuscript Department of the Scientific Music Library at the St Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory, Theatre Square, 3, St Petersburg 190000, Russia. Phone: (812) 312-06-92. E-mail: manus@conservatory.ru

Translated by Asya Ardova

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Предисловие</i> | 5 |
| Дм. Покрасс. Прощание. Слова М. Исаковского | 9 |
| Дан. и Дм. Покрасс. То не тучи грозовые — облака. <i>Из кинофильма «Сыны трудового народа».</i> Слова А. Суркова | 10 |
| М. Блантер. Песня о Щорсе. Слова М. Голодного | 12 |
| Ю. Милютин. Нас не трогай. <i>Из кинофильма «Митька-Лелюк».</i> Слова В. Лебедева-Кумача | 14 |
| Д. Прицкер. Песня девушки. Слова А. Чуркина | 17 |
| И. Дунаевский. Эх, хорошо! <i>Пионерская песня из кинофильма «Концерт Бетховена».</i> Слова В. Шмидтгофа | 20 |
| И. Дунаевский. Спой нам, ветер... <i>Из кинофильма «Дети капитана Гранта».</i> Слова В. Лебедева-Кумача | 23 |
| И. Дунаевский. Морская песня. Слова П. Белова | 26 |
| И. Дунаевский. Песня Анюты. <i>Из кинофильма «Веселые ребята».</i> Слова В. Лебедева-Кумача | 29 |
| Ж. Б. Векерлен. Мама, что такое любовь. Русский текст Ю. Римской-Корсаковой | 31 |
| Л. ван Бетховен. Шотландская застольная песня. Русский текст А. Глобы | 34 |
| Дж. Россини. Альпийская пастушка. <i>Тирольская песня.</i> Русский текст М. Улицкого | 37 |
| Ж. Бизе. Хабанера. <i>Из оперы «Кармен».</i> Русский текст А. Горчаковой | 44 |
| Р. Леонкавалло. Серенада Арлекина. <i>Из оперы «Паяцы».</i> Русский текст И. Прянишникова | 50 |
| А. Верстовский. Цыганская песня. Слова А. Пушкина | 54 |
| А. Гурилев. Сарафанчик. Слова А. Полежаева | 57 |
| А. Гурилев. Право, маменьке скажу. Слова Н. Берга | 59 |
| А. Даргомыжский. Лихорадушка. Слова народные | 61 |
| А. Даргомыжский. Оделась туманом Гренада | 63 |
| А. Даргомыжский. Как у нас на улице. <i>Песня Ольги из оперы «Русалка»</i> | 70 |
| А. Даргомыжский. Комическая песня. <i>Из неоконченной оперы «Рогдана»</i> | 73 |
| М. Мусоргский. Гопак. Слова Т. Шевченко, перевод Л. Мея | 76 |
| М. Мусоргский. Песня Хиври. <i>Из оперы «Сорочинская ярмарка»</i> | 85 |
| М. Мусоргский. Думка Параси. <i>Из оперы «Сорочинская ярмарка»</i> | 93 |
| Н. Римский-Корсаков. Песня Варяжского гостя. <i>Из оперы «Садко»</i> | 99 |
| М. Ипполитов-Иванов. Я на камушке сижу. Слова народные | 103 |
| С. Гулак-Артемовский. Відкіля це ти узявся. <i>Дует Карася и Одарки из оперы «Запорожец за Дунаем»</i> | 105 |
| <i>Комментарии</i> | 127 |
| <i>Summary</i> | 136 |

CONTENTS

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Preface</i> | 5 |
| Dm. Pokrass. Parting. Verses by M. Isakovsky | 9 |
| Dan. and Dm. Pokrass. Those Aren't the Stormy Clouds. <i>From the film «Sons of Labour People».</i> Verses by A. Surkov | 10 |
| M. Blanter. Song About Shchors. Verses by M. Golodny | 12 |
| Yu. Milyutin. Get Away of Us. <i>From the film «Mitka-Lelyuk».</i> Verses by V. Lebedev-Kumach | 14 |
| D. Pritsker. Song of a Gril. Verses by A. Churkin | 17 |
| I. Dunayevsky. Oh, What a Fortune! <i>Pioneers song from the film «Beethoven's Concerto».</i> Verses by V. Shmidtgof | 20 |
| I. Dunayevsky. Sing to Us, the Wind... <i>From the film «Captain Grant's Children».</i> Verses by V. Lebedev-Kumach | 23 |
| I. Dunayevsky. Naval Song. Verses by P. Belov | 26 |
| I. Dunayevsky. Song of Anyuta. <i>From the film «Jolly Lads».</i> Verses by V. Lebedev-Kumach | 29 |
| G.-B. Weckerlin. Mummy, What Is Love? Pastorelle. Russian verses by Yu. L. Rimskaya-Korsakova | 31 |
| L. van Beethoven. Scottish Table Song. Russian verses by A. Globa | 34 |
| G. Rossini. Alpien Shepherdess. Tyrolese song. Russian verses by M. Ulitsky | 37 |
| G. Bizet. Habanera. <i>From the opera «Carmen».</i> Russian verses by A. Gorchakova | 44 |
| R. Leoncavallo. Harlequin's Serenade. <i>From the opera «Pagliacci».</i> Russian verses by I. Pryanishnikov | 50 |
| A. Verstovsky. Gypsy Song. Verses by A. S. Pushkin | 54 |
| A. Gurilyov. Little Dress Sarafanchik. Verses by A. Polezhayev | 57 |
| A. Gurilyov. I'll Really Tell My Mummy. Verses by N. Berg | 59 |
| A. Dargomyzhsky. Fever. Traditional verses | 61 |
| A. Dargomyzhsky. Granada Is Dressed Wrapped in Fog. Verses by A. Dargomyzhsky | 63 |
| A. Dargomyzhsky. As in Our Street. Song of Olga. <i>From the opera «Mermaid»</i> | 70 |
| A. Dargomyzhsky. Comical Song. <i>From the unfinished opera «Rogdana»</i> | 73 |
| M. Musorgsky. Gopak. <i>From the poem «Haydamaks»</i> by T. Shevchenko translated to Russian by L. Mey | 76 |
| M. Musorgsky. Song of Hivrya. <i>From the opera «Sorochinskaya Fair»</i> | 85 |
| M. Musorgsky. Parasya's Dumka. <i>From the opera «Sorochinskaya Fair»</i> | 93 |
| N. Rimsky-Korsakov. Song of Varangian Guest. <i>From the opera «Sadko»</i> | 99 |
| M. Ippolitov-Ivanov. I am Sitting on the Stone. Traditional verses | 103 |
| S. Gulak-Artemovsky. Where did You Come From? <i>Duet of Karas' and Odarka from the opera «Zaporozhian Cossack Behind the Danube»</i> | 105 |
| <i>Commentariess</i> | 127 |
| <i>Summary</i> | 136 |

Ш 78 Шостакович Д. Д. Песни фронтовых дорог. Обработки для голоса, скрипки и виолончели произведений разных авторов / Текстологическая редакция, предисловие и комментарии Л. А. Миллер, Ф. В. Панченко, Т. З. Сквирской, Э. А. Фатыховой; Санкт-Петербургская консерватория. Научная музыкальная библиотека. Отдел рукописей. — СПб.: Композитор • Санкт-Петербург, 2005. — 140 с.: ил, ноты (Петербургский музыкальный архив. Вып. 6).

ISBN 5-7379-0264-1

Шестой выпуск серии «Петербургский музыкальный архив» посвящен публикации не издававшихся ранее произведений одного из величайших музыкантов XX века — Дмитрия Дмитриевича Шостаковича (1906–1975). Издание основано на автографах, хранящихся в фондах Отдела рукописей Научной музыкальной библиотеки Петербургской консерватории. Это 27 подлинных рукописей Шостаковича, в которых содержатся обработки для голоса, скрипки и виолончели сочинений разных композиторов, сделанные в июле 1941 года для фронтовых концертных бригад Ленинградской консерватории.

Издание приурочено к 60-летию Победы в Великой Отечественной войне и к 100-летию со дня рождения Д. Д. Шостаковича.

Для музыкантов-исполнителей, специалистов в области музыковедения, истории культуры и широкого круга любителей музыки.

ББК 85.9я44

ШОСТАКОВИЧ
Песни фронтовых дорог
(1941)

Обработки произведений разных авторов

Редактор статьи и комментариев *А.В. Вульфсон*

Технический редактор *Т.И. Кий*. Корректоры *А.Е. Моносов, И.С. Базуева*. Английский текст *А.Л. Ардовой*. Нотный набор *А.К. Якобсон*. Подписано к печати 12.01.06. Формат 60х90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 17,5. Уч.-изд. л. 20,5. Тираж 1000 экз.

Заказ № 341001

Издательство "Композитор • Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. *Факс:* (7) (812) 571-58-11
E-mail: sales@compozitor.spb.ru *Internet:* <http://www.compozitor.spb.ru>

Отпечатано в ОАО "Иван Федоров". 191119, Санкт-Петербург, Звенигородская ул., 11